

Marko Novak

Gabrče 52

1360 Vrhnika

Vrhnika, 8. 9. 2017

NAKVIS

Slovenska cesta 9, Ljubljana

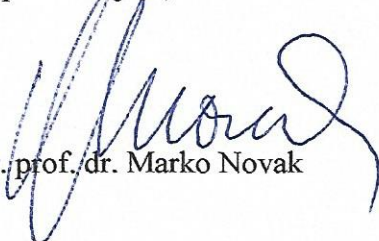
Zadeva: Prva akreditacija študijskega programa za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade« Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

V gornji zadevi je Svet NAKVIS v postopku presoje za akreditacijo gornjega študijskega programa dne 20. 4. 2017 imenoval strokovno komisijo za evalvacijo omenjenega programa v sestavi:izr. prof. dr. Marko Novak, predsednik, prof. dr. Danica Škara, članica, in David Borlinič Gačnik, član.

Strokovna komisija je o svoji oceni podala poročilo dne 1. 7. 2017, na katerega se je zavod odzval s svojim dopisom dne 30. 8. 2017.

V zvezi s tem komisija ugotavlja, da so odgovori zavoda, v katerih nakazuje, da je že upošteval oziroma bo upošteval naše pripombe, tehtni, zato ostaja naše poročilo nespremenjeno.

S spoštovanjem,



Izr. prof. dr. Marko Novak

POROČILO O PRVI AKREDITACIJI ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Vlagatelj/i: **Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani**

Predlagatelj/i: **prof. dr. Branka Kalenič Ramšak, dekanja FF UL, prof. dr. Ivan Svetlik, rektor UL**

Študijski program: **študijski program za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade«**

Svet Nacionalne agencije Republike Slovenije za kakovost v visokem šolstvu je dne 20.4.2017 imenoval skupino strokovnjakov za presojo v postopku akreditacije spremembe študijskega programa, v sestavi:

predsednik(ca) izr. prof. dr. Marko Novak, Evropska pravna fakulteta Nove univerze

član(ica) prof. dr. Danica Škara, Filozofski fakultet Sveučilišta u Splitu

član(ica) David Borlinič Gačnik, študent

(ime, priimek, zavod)

Predstavnik(ca) agencije je bil(a): Anita Kajtezović

Podpis predsednika(ce) skupine strokovnjakov: _____

Datum oddaje skupnega poročila agenciji: 27.7.2017

Opombe agencije:

UVOD

Skupina strokovnjakov je sklep o imenovanju in gradivo za presojo prejela **16.5.2017**. Skupina strokovnjakov je vsebinsko uskladila strokovno mnenje in pripravila skupno poročilo o prvi akreditaciji študijskega programa.

1. SESTAVA IN VSEBINA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Ugotovljeno dejansko stanje

• Izpolnjevanje meril za akreditacijo

- Študijski program je v skladu z zakonom sestavljen formalno in načeloma vsebinsko ustrezno po študijskih področjih ter znanstvenih disciplinah, za katere je zavod ustanovljen.
- Študijski program je načeloma tudi strokovno dosleden in konsistenten, sodoben po vsebini in skladen z opredeljenimi cilji, pričakovanimi izidi študentov in kompetencami diplomantov.
- Študijski program vsebuje splošne podatke, kot so prepoznavno in značilno ime, ki je v skladu z razvrstitvijo študijskega področja po klasifikacijah ISCED in KLASIUS ter znanstvene discipline po klasifikaciji Frascati. Dodatno je treba poudariti interdisciplinarnost programa.
- Temeljni cilji in učni izidi programa so v skladu z vsebino in ravni študijskega programa; splošne in predmetno-specifične kompetence za študijski program so ustrezno opredeljene.
- Predmetnik le deloma ustreza ciljem študijskega programa in vodi k usvojitvi opredeljenih učnih izidov in kompetenc.
- Študijske obveznosti so ovrednotene po sistemu ECTS, vendar bi kazalo njihovo število okrepiti. Manjka dovolj izražena izbirnost po posameznih jezikih.
- Določeno je število in poimenska navedba ter vrsta in delež učnih enot, razmerje predavanj, seminarjev, vaj in drugih oblik kontaktnih ur ter individualnega dela študenta, delež praktičnega izobraževanja v programu in način njegove izvedbe, horizontalna povezanost predmetov programa, kreditno ovrednotenje, učni načrti po posameznih učnih enotah. Razmerje med predavanji in vajami bi bilo pri pravnem delu treba okrepiti v korist vaj.
- Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi so v skladu z zakonom.
- Zavod kandidatom priznava znanje, usposobljenost ali zmožnosti, pridobljene s formalnim, neformalnim ali izkustvenim učenjem, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetno-specifičnim kompetencam, določenim

s posameznim študijskim programom, in sicer kot opravljeno študijsko obveznost, ovrednoteno po ECTS.

- Načini ocenjevanja so opredeljeni tako, da omogočajo ustrezno preverjanje doseženih učnih izidov in kompetenc, študentu pa sproti študij in učinkovito spremljanje lastnega napredka.
- Načini in oblike izvajanja študija so skladni z vsebinskim področjem študijskega programa.
- Pogoji za dokončanje študija so vkladu z zakonom in statutom visokošolskega zavoda.

• Analiza ugotovitev

Presojani študijski program za izpopolnjevanje »Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade« izpolnjuje formalne zakonske pogoje in je tudi načeloma vsebinsko ustrezen glede na študijsko področje, ki ga goji filozofska fakulteta, saj je tolmačenje tujih jezikov ali v tuje jezike del humanistične raziskovalno-pedagoške dejavnosti zavoda. Hkrati je z vključenimi pravnimi vsebinami zagotovljena tudi interdisciplinarnost, ki se za takšen program zahteva.

Iz vloge tudi izhaja, da študijski program vsebuje splošne podatke, kot so prepoznavno in značilno ime, ki je v skladu z razvrstitvijo študijskega področja po klasifikacijah ISCED in KLASIUS ter znanstvene discipline po klasifikaciji Frascati. Ker je študij interdisciplinarne narave, saj vključuje pravo (družboslovna smer) in jezike (humanistična smer), predlagamo razvrstitev programa v družboslovno-humanistične vede.

Študijski program je načeloma strokovno dosleden in konsistenten, sodoben po vsebini in skladen z opredeljenimi cilji, pričakovanimi izidi študentov in kompetencami diplomantov. Strokovna doslednost in konsistentnost izhaja iz poskusa uravnoteženja vsebin jezikovnega in pravnega področja, ki pa bi se jo dalo tudi bolj okrepiti, kar sledi iz nadaljevanja. Načeloma študijski program tudi sledi ciljem, izidom in kompetencam, ki naj bi jih slušatelji pridobili po koncu programa, tj. izpopolnitev svojega tolmaškega znanja za specifično področje delovanja za potrebe sodstva in uradov bodisi, da ti nadaljujejo izobraževanje po magistrskem študiju tolmačenja na isti fakulteti ali pa izpopolnjujejo svoje že obstoječe tolmaško znanje z novimi sodobnimi vsebinami, kar je določeno kot zakonska obveznost za sodne tolmače.

Predmetnik le deloma ustreza ciljem študijskega programa in vodi k usvojitvi opredeljenih učnih izidov in kompetenc. Za izpopolnjevanje t. i. sodnega tolmačenja je predmetnik sicer pravilno interdisciplinarno zasnovan, tako da se v njem prepletajo pravne in jezikovne tehnike prevajanja in tolmačenja. Vendar se zdi, da so pravne vsebine premalo izražene. Še posebej za tiste študente, ki se bodo izpopolnjevali po zaključku magistrskega študija tolmačenja, se zdi, da potrebujejo vsaj še

en predmet, ki bo študente uvajal v poznavanje pravnega sistema kot takšnega. Pa tudi že obstoječim sodnim tolmačem, ki niso pravniki in prek izobraževanja za opravljanje izpita za sodne tolmače prejmejo nekaj osnovnega znanja o pravnem sistemu, bi takšna osvežitev znanja gotovo koristila. Pravo je namreč vedno bolj kompleksen družbeni sistem in tudi za sodne tolmače se zdi poznavanje njegovih osnov več kot nujno. Že danes se namreč opazi želja že tudi delno uveljavljenih sodnih tolmačev – nepravnikov za stalno osveževanje vsebin glede osnov prava, kar kaže usmeritev številnih prevajalskih agencij, ki organizirajo takšne tečaje, pa tudi določenih institucij (npr. prevajalski oddelek Evropske komisije).

Tovrstni predmeti se navadno imenujejo Uvod v pravo, Temelji prava, Osnove prava ipd. Študente se v njihovem okviru poučuje glede temeljnih pravnih virov, temeljnih pravnih aktov, sistemizacije prava ipd. V programu, ki obsega (le) 17 ECTS, je še veliko maneverskega prostora, da se uvede še en takšen predmet, npr. v obsegu 20-25 ur, in bi bil ovrednoten s 4-5 ECTS. Siceršnji predmet, ki zdaj nosi naziv Pravo, bi se posledično preimenoval v Izbrana poglavja iz civilnega, kazenskega in upravnega prava ali kaj podobnega, kjer bi se študenti poglobljali v terminološko-pravno problematiko, ki bi bila še posebej zanima za tolmače.

Lahko bi se lahko zasnoval tudi izbirni predmet po posameznih jezikovnih skupinah, ki bi jih skupaj izvajali profesorji prava skupaj s profesorji določenega jezika, ki so tolmači oz. prevajalci. Slovenska pravna terminologija je že lahko predstavljena v predmetu Pravo, toda jezikovno-pravni problemi so zelo različni v nemščini, angleščini, francoščini, arabščini, kitajščini itd. Zdi se, da te izbirne vsebine manjkajo ali pa niso dovolj poudarjene v programu. Za to pa je spet potrebno poznavanje sistemov *common law*, pa tudi evropskih celinskih sistemov, vsaj nemškega in francoskega. Te izbirne vsebine bi se prilagajale posameznim skupinam slušateljev, odvisno od potreb.

Ker je ta program namenjen izobraževanju sodnih tolmačev za različne jezike, ki so vezani na različne matične pravne sisteme, bi pri predmetu Prevajanje pravnih besedil bilo treba jasneje določiti kompetence za posamezne pravne jezike kot tudi vlogo predavateljev, ki se le omenjajo z imenom. Vsi jeziki niso enakomerno kadrovske zastopani. Npr. italijanski jezik ima le enega lektorja, nima predavatelja v nazivu profesorja kot drugi jeziki in pravna stroka.

Pri pravnem delu za razliko od jezikovnega dela programa izstopajo le predavanja, na drugi strani je pri jezikovnem delu večji poudarek na neposrednem kontaktu med profesorjem in študentom v obliki seminarjev in vaj. Toda tudi glede pravnega dela se zdi, da bi se dalo okrepiti praktični del interakcije, ko bi profesor po predstavitvi tematike študente zadolžil tudi za določen praktičen del glede poznavanja strokovne terminologije na posameznem področju, tako bi se nivo znanja slušateljev gotovo okrepil.

Prednosti

Študijski program pomembno zapolnjuje tovrstno vrzel v slovenskem prostoru.

Priložnosti za izboljšanje

- Zaradi interdisciplinarnosti uvrstiti program v družboslovno-humanistične vede.
- Razmislek o povečanju ECTS v smislu okrepitve pravnega dela (npr. uvedba predmeta Uvod v pravo in izbirnih pravno-terminoloških vsebin).
- Uvesti izbirne predmete glede na predhodno izobrazbo zavoljo možnih razlik pri predznanju pravnega vidika in nivoju poznavanja jezika.
- Potrebno je definirati nivo znanja tujega jezika pri vpisu.
- Predlaga se prestrukturiranje programa na način, da se definirajo splošni obvezni predmeti za vse študente in izbirni za posamezne jezikovne skupine in se imenuje učitelj za posamezni jezik (npr. usmeritev za sodnega tolmača za angleški jezik, sodnega tolmača za nemški jezik ipd.). Kajti nosilka predmeta Prevajanje pravnih besedil nima kompetenc za vse navedene jezike. Omenjeno dejstvo ima lahko negativne posledice za prepoznavanje identitete bodočih študentov.
- Prerazporeditev deleža med predavanji in vajami pri pravnem delu.

Neskladnosti

Niso bile ugotovljene.

2. VPETOST V OKOLJE

Ugotovljeno dejansko stanje

• Izpolnjevanje meril za akreditacijo

- Zavod izkazuje sodelovanje z gospodarstvom in negospodarstvom na splošno, ne pa glede konkretnega študijskega programa.
- Zaposlitvene možnosti za diplomante so izkazane.

• Analiza ugotovitev

Zavod v vlogi izpostavlja le svojo tradicionalno vpetost v okolje, nič pa ne pove glede vpetosti glede študijskega programa, ki ga prijavlja. Tu bi kazalo vzpostaviti ali vsaj navesti povezavo z glavnimi deležniki »trga« sodnega tolmačenja, kot so Ministrstvo za pravosodje, Ministrstvo za notranje zadeve, slovenski društvi sodnih tolmačev in znanstvenih prevajalcev, ipd.

Prednosti

Niso bile ugotovljene.

Priložnosti za izboljšanje

Vzpostaviti konkretnjšo obliko sodelovanja z glavnimi deležniki na področju sodnega tolmačenja v Sloveniji.

Neskladnosti

Niso ugotovljene.

3. DELOVANJE VISOKOŠOLSKEGA ZAVODA

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**
- Poslanstvo, vizija, cilji, strategija in organiziranost zavoda so jasno določeni in javno objavljeni.
- Skupina strokovnjakov usklajeno potrjuje, da so izpolnjena merila za akreditacijo programa, saj zavod deluje v skladu s svojim poslanstvom in vizijo, kar je razvidno iz izobraževalnih, znanstveno-raziskovalnih in strokovnih ciljev ter njihovih dosežkov.
- **Analiza ugotovitev**

V analizi ugotovljamo, da ima zavod primerno postavljen in smiselno izdelan načrt uresničevanja ciljev izobraževalnih vsebin, kar dosega in izkazuje tudi s smotrno oblikovano notranjo organizacijo strokovnih in podpornih služb. Naloge in pristojnosti so jasno opredeljene, vodstvo pozna in uresničuje naloge in dolžnosti ter z zakonom predpisane obveznosti – kar se kaže na kvalitetnem delu na vseh področjih, za katera je bil ustanovljen.

Prednosti

- Zavod omogoča dobro komunikacijo med znanstvenimi enotami ter kvalitetno združevanje podatkov in informacij.
- Visokošolski zavod ima karierni center.

Priložnosti za izboljšanje

- Izboljšati in vzpostaviti boljše ter bolj smiselne pogoje za napredovanje (pogost pojav ponovne izvolitve v naziv asistenta, npr. I. Fock, H.B. Zorko).
- Reševanje problema prostorske stiske in zagotovitev kabinetnega prostora za učitelje in nove študijske programe, kar bi omogočilo individualno delo s študenti.

Neskladnosti

Neskladnosti na tem področju nismo zaznali.

4. KADRI

Skupina strokovnjakov ugotavlja, da ima zavod dobro postavljeno kadrovske strukturo, ki omogoča izvajanje pedagoškega, strokovnega in znanstveno-raziskovalnega dela. Zato smatramo, da so merila za akreditacijo glede te točke izpolnjena. Visokošolski zavod sodeluje pri izmenjavi visokošolskih učiteljev in sodelavcev ter znanstvenih delavcev. Koncentracija kadrov potrebnih za realizacijo tega študijskega programa zavod realizira prek sodelovanja s sodelavci Pravne fakultete Univerze v Ljubljani.

Ugotovljeno dejansko stanje

Postopki izbire, imenovanja ter napredovanja visokošolskih učiteljic, učiteljev in sodelavk, sodelavcev ter znanstvenih sodelavk, sodelavcev se izvajajo v skladu z veljavnimi predpisi.

Pri realizaciji tega programa sodeluje 5 rednih profesorjev in 1 izredna profesorica, 4 lektorjev in 3 asistentov.

Predvidene visokošolske učiteljice in učitelji, ki bodo sodelovali pri izvajanju študijskega programa izpopolnjevanja Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade, imajo ustrezno veljavno izvolitev. Toda izr.prof. Davidu Johnu Limonu je petletna izvolitev iztekla brez nove izvolitve v višji naziv. Izvolitev velja za dobo petih let, od 25. 4. 2012 do 24. 4. 2017. Zavod mora to pomanjkljivost pojasniti oziroma odpraviti.

Nekateri učitelji so izkazali svojo zakonsko dovoljeno obremenitev, medtem ko drugi tega niso storili. Vsi sodelavci tega programa imajo podpisane avtorske pogodbe, kar pomeni, da so trenutno podani zakonski razlogi za izvedbo programa, pri tem pa pogrešamo lastni kader za izvajanje pouka, ki bi jamčil kontinuiteto in samostojnost študija. Zato predlagamo vsaj minimalno zaposlitev lastnih kadrov.

• Izpolnjevanje meril za akreditacijo

- Kadrovska struktura je primerna stopnji in vrsti študijskega programa.
- Vsi sodelavci, ki sodelujejo pri izvedbi programa, imajo primerne strokovne in znanstvene reference, ki jamčijo kakovostno izvedbo študijskega programa.

• Analiza ugotovitev

Zavod ima urejeno dokumentacijo za vse dejavnosti, ki jih izvaja, ob tem pa tudi vse oblike dokazil o sodelovanju z zunanjimi deležniki, kjer je to potrebno.

Prednosti

- Interdisciplinarnost in sodelovanje strokovnjakov različnih profilov.
- Dobre strokovne kompetence predavateljev.
- Možnost uporabe sodobnih tehničnih pomagal za študij prevajanja.

Priložnosti za izboljšanje

- Ustvariti pogoje za zaposlovanje lastnih kadrov, ki bi jamčili kontinuiteto in obstojnost študija.
- Kot dodatno možnost za izboljšanje vidimo v tem, da se zaposlene v večji meri vključi v mednarodne in domače projekte iz prevajanja, s tem pa se pridobi možnost zaposlovanja in usposabljanja mladih asistentov.
- Mednarodno sodelovanje s sorodnimi programi.

Neskladnosti

Enemu izmed pedagoških sodelavcev je iztekla veljavna habilitacija.

5. ŠTUDENTI

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Zavod izpolnjuje 11. člen Meril.

- **Analiza ugotovitev**

Predvideno število razpisanih mest študentov za presojeni študijski program je 20. Zavod bo študentom in kandidatom za študij zagotovil svetovalne storitve, povezane z vpisom, in informacije o študiju. Vse relevantne informacije so dostopne na spletni strani zavoda. Na Filozofski fakulteti UL kandidatom za študij in že vpisanim študentom nudijo informacije o študiju študijski referati (osebno v času uradnih ur, po telefonu, po elektronski pošti ali na spletnih straneh). Pri programih za izpopolnjevanje, kamor sodi presojeni študijski program, to dejavnost opravlja Center za pedagoško izobraževanje.

Na Filozofski fakulteti UL vzpostavljajo sistem, ki bo omogočal vpogled v vključevanje in sodelovanje študentske populacije pri raziskovalnih projektih, kar ocenjujemo kot prednost. Po

drugi strani ugotavljamo, da neposredno vključevanje študentov v strokovno, znanstveno-raziskovalno oziroma umetniško delo zaradi specifičnosti presojanega programa ne bo zagotovljeno, čeprav fakulteta sodeluje pri projektih, ki so povezani s sodnim tolmačenjem in tolmačenjem (EULITA, TRAFUT, TraiLLD, bilateralni projekt o izobraževanju sodnih tolmačev s Finsko (Tampere) in EMCIKljub). Zavod bi moral skladno z 2. točko 11. člena Meril izkazati neposredno vključevanje študentov v strokovno, znanstveno-raziskovalno oziroma umetniško delo. Kljub specifičnosti programa ocenjujemo, da bi bilo študente mogoče vključiti bodisi v projekte, ki so neposredno povezani s sodnim tolmačenjem in tolmačenjem, bodisi v projekte, ki so vezani na druge izobraževalne programe Filozofske fakultete UL.

Prednosti

- Vzpostavitev sistema, ki bo omogočal vpogled v vključevanje in sodelovanje študentske populacije pri raziskovalnih projektih.

Priložnosti za izboljšanje

- Zagotovitev vključenosti študentov v znanstveno – raziskovalno delo zavoda.

Neskladnosti

- Niso bile ugotovljene.

6. MATERIALNI POGOJI

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**

Zavod izpolnjuje 1., 2., 5. in 6. točko 12. člena Meril.

- **Analiza ugotovite**

Presojani študijski program se bo v celoti izvedel v fakultetnih prostorih, ki so v lasti UL. Kljub prostorski stiski ocenjujemo, da je izvedba na eni lokaciji smiselna, predvsem ker so na isti lokaciji ob predavalnicah na voljo še fonolaboratorij, didaktična predavalnica in kabine za simultano prevajanje.

Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete UL razpolaga z naj sodobnejšo tolmaško opremo (kabine, ki ustrezajo standardom ISO, tolmaške konzole znamke BOSCH, opremo za snemanje govorov in tolmačenja ter opremo za videokonference in tolmačenje na daljavo). Glede na

navedeno ocenjujemo, da so prostori in oprema primerni za izvajanje načrtovanih študijskih programov in drugih, s tem povezanih dejavnosti zavoda.

Iz priloge k vlogi izhaja, da so študentom na voljo trije laboratoriji za simultano prevajanje. Iz vloge ne izhaja, ali je v laboratorijih na voljo več kabin za simultano prevajanje ali gre zgolj za tri kabine. Zavod naj upošteva predvideno število študentov na presojanem študijskem programu in število študentov drugih študijskih programov, za izvajanje katerih se kabine uporabljajo, presodi o ustreznosti dostopnosti kabin za simultano prevajanje vsem študentom.

Na Filozofski fakulteti UL so urejene sanitarije za invalide, privozi, parkirišča, dvigala z glasovnimi opozorili, sedežno dvigalo ter dostop do vsake predavalnice in laboratorija. Prav tako razpolagajo z računalniki za študente s posebnimi potrebami, ki so opremljeni s programsko opremo za slepe in slabovidne. Slušno prizadetim študentom je na voljo elektronsko gradivo, dostopno v spletnih učilnicah. Ob ustreznosti prilagojenosti prostorov za študente s posebnimi potrebami je posebna pozornost namenjena posebnim skupinam študentom tudi v okviru tutorske mreže (študentsko in učiteljsko tutorstvo). Na ustrezen individualen pristop in prilagodljivost fakultete kaže vgradnja posebnih vrat v prvo tolmaško kabino za lažji dostop s strani ter držala za roke za lažji oprijem. Glede na navedeno menimo, da so prostori in oprema primerni oz. prilagojeni za študente s posebnimi potrebami. Ob navedenih ugodnih materialnih pogojih se na podlagi prošnje prilagodi izvajanje študijskega procesa in opravljanje obveznosti za študente s posebnim statusom. Iz vloge prav tako izhaja, da ima Filozofska fakulteta UL na voljo sodobno informacijsko-komunikacijsko in drugo opremo, potrebno za izvajanje načrtovanega študijskega programa.

Študentom je na voljo študijsko gradivo v okviru strokovne knjižnice, v kateri so na voljo temeljna dela s področja tolmačeslovja, raziskovanja tolmačenja za skupnost ter v sodstvu in jezikovno gradivo. Študenti lahko obiskujejo strokovno knjižnico Pravne fakultete UL, kjer imajo na voljo gradiva s področja pravnih znanosti. Ob tem fakulteta omogoča oddaljen dostop do informacijskih virov, ki pokrivajo znanosti, zastopane na FF (aplikacija »Digitalna knjižnica OHK FF«). Pri presoji študijskega gradiva in dostopnosti elektronskih baz podatkov ocenjujemo, da bi glede na vsebino in stopnjo presojanega študijskega programa bilo smiselno zagotoviti povezavo tudi do elektronskih virov, ki pokrivajo področja pravnih znanosti. Strokovno izpopolnjevanje tolmačev za sodišča in urade je namreč neposredno povezano s praktično vsemi področji pravnih znanosti. Kljub navedeni pomanjkljivosti oz. priložnosti za izboljšave zaključujemo, da so ustrezne knjižnične informacijske storitve študijskega programa zagotovljene. Prav tako iz vloge izhaja, da je zagotovljen ustrezen dostop do knjižničnega gradiva s področij načrtovanih študijskih programov.

Prednosti

- Fakulteta razpolaga s sodobno in mednarodno primerljivo tolmaško opremo.
- Prilagojenost zavoda za študente s posebnimi potrebami, ki je podprta tako s tehnične plati (dostopnost vseh prostorov in sodobna programska oprema), kot tudi z individualnim pristopom (prilagoditev izvajanja programa, tutorska mreža).

Priložnosti za izboljšanje

- Izboljšati pogoje povezane s prostorsko stisko.
- Zagotoviti povezavo do elektronskih virov s področja pravnih znanosti.

Neskladnosti

Neskladnosti niso bile ugotovljene.

7. ZAGOTAVLJANJE KAKOVOSTI, INOVATIVNOSTI IN RAZVOJNE NARAVNANOSTI

Ugotovljeno dejansko stanje

- **Izpolnjevanje meril za akreditacijo**
 - Zavod izpolnjuje 13. člen Meril.
- **Analiza ugotovitev**

Iz vloge in priložene dokumentacije izhaja, da ima visokošolski zavod že vzpostavljen notranji sistem kakovosti visokošolskega zavoda.

V okviru obstoječega notranjega sistema kakovosti zavoda se že izvaja evalvacija in samoevalvacija posameznih predmetov, vključno z obremenitvijo študentov pri posameznih obveznostih. Evalvacija obremenitve študentov pri izvedbi obstoječih študijskih programov se izvaja že med izvajanjem predmeta (sprotno preverjanje, diskusija) ter na koncu izvedenega predmeta (splošna in predmetno specifična anketa). Pri prvi izvedbi študijskega programa je predvidena evalvacija študijskih programov.

Samoevalvacijsko poročilo oz. poročilo o kakovosti zavoda skupaj s poslovnim in računovodskim poročilom tvori letno poročilo zavoda in je javno dostopno (objavljeno na spletni strani zavoda). Fakulteta spremlja število prijavljenih in vpisanih študentov, prehodnost med letniki in gibanje števila diplomantov za fakulteto kot celoto, pa tudi po posameznih stopnjah, oddelkih ter posameznih študijskih programih. Letno poročilo v delu, ki se nanaša na kakovost, ne obravnava posebej študijskih programov za izpopolnjevanje. Ocenjujemo, da bi bila posebna obravnava programov za izpopolnjevanje v poročilu o kakovosti zavoda zaradi specifik programov smiselna.

Študenti in zaposleni so vključeni v presojo kakovosti svojega delovanja in delovanja zavoda. Podobno kot pri presoji vpetosti v okolje tudi pri področju presoje kakovosti pogrešamo vključenost tudi drugih deležnikov. V procese zagotavljanja kakovosti bi bilo po naši oceni smiselno vključiti predvsem delodajalce (npr. Ministrstvo za pravosodje, Ministrstvo za notranje zadeve) ter druge deležnike (slovenski društvi sodnih tolmačev in znanstvenih prevajalcev).

Prednosti

- Že vzpostavljen delujoč notranji sistem zagotavljanja kakovosti zavoda.

Priložnosti za izboljšanje

- Posebej obravnavati programe za izpopolnjevanje v poročilu o kakovosti zavoda.
- V procese zagotavljanja kakovosti vključiti tudi druge deležnike.

Neskladnosti

Neskladnosti niso bile ugotovljene.

POVZETEK

Povzetek gornjega poročila kaže, da presojani študijski program v glavnem izpolnjuje pogoje za akreditacijo glede njegove skladnosti z zakonodajo in merili NAKVIS, le glede ene točke bo moral zavod pojasniti, kako je z navedeno pomanjkljivostjo oziroma kako jo bo odpravil (ali jo že odpravlja). Skupina strokovnjakov je navedla nekaj prednosti programa, še bolj pomembne pa so tiste predlagane izboljšave, ki lahko naredijo ta program, sicer izjemno potreben v našem tolmaškem prostoru, še bistveno boljši. V tem vidu upamo, da bo zavod upošteval naše pripombe v smeri še bolj kakovostne zasnove in tudi izvedbe presojanega študijskega programa.

The above report can be summarized in a manner such that the study program evaluated predominantly meets the accreditation requirements in terms of its consistency with the legislation and the SQAA criteria. There is only one matter of inconsistency that the institution will need to deal with and explain how it has been remedied. The expert group has found some advantages of the program but there are a number of possibilities to improve the quality of the program. Thus we expect that the institution will follow our suggestions to make its program of a higher quality and better implemented.

SUMMARY

- **Prednosti in priložnosti za izboljšanje**

• Prednosti	• Priložnosti za izboljšanje
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Navedite do 10 ugotovljenih prednosti predlaganega študijskega programa.</i> • Študijski program pomembno zapolnjuje tovrstno vrzel v slovenskem prostoru. • Kvalitetna informacijsko-tehnološka infrastruktura, ki omogoča dobro 	<ul style="list-style-type: none"> • Uvrstiti program v družboslovno-humanistične vede • Dodati še nekaj osnovnih pravnih vsebin. • Uvesti izbirne predmete glede na potrebe študentov različnih profilov (anglisti, germanisti, romanisti ipd.)

<p>pokritost in pristop do različnih vsebin in aplikacij.</p> <ul style="list-style-type: none">• Pridobivanje novih jezikovnih in pravnih kompetenc, ki izhajajo iz potrebe usklajevanja prava EU in nacionalne zakonodaje.• Že vzpostavljen delujoč notranji sistem zagotavljanja kakovosti zavoda.• Prilagojenost zavoda za študente s posebnimi potrebami, ki je podprta tako s tehnične plati (dostopnost vseh prostorov in sodobna programska oprema), kot tudi z individualnim pristopom (prilagoditev izvajanja programa, tutorska mreža).	<ul style="list-style-type: none">• Vzpostaviti konkretnjšo obliko sodelovanja z glavnimi deležniki na področju sodnega tolmačenja v Sloveniji.• Definiranje nivoja znanja tujega jezika pri vpisu• Izboljšati mednarodno komponento programa: izdelati predlog sodelovanja s podobnimi programi, izmenjavo učiteljev in študentov ipd.• Povečati sodelovanje študentov v različnih raziskovalnih projektih, kar zajema predvsem aplikativne in strokovne evropske projekte.• Izboljšati kadrovske strukture.• Jasneje definirati vlogo vseh predavateljev v programu.
--	---

Zahvale

Člani skupine strokovnjakov se zahvaljujemo gospe Aniti Kajtezović za vso strokovno in logistično pomoč, ki jo je nudil skupini.